

N SERIES

OZARK

FRANÇAIS

CRÉÉ PAR

Bill Dubuque | Mark Williams

ÉPISODE 1.07

"Nest Box"

Pour empêcher Jacob de mettre sa menace à exécution, Marty fait une offre. L'agent Petty obtient ce dont il a besoin pour transformer Russ. Charlotte a désespérément besoin de s'échapper.

ÉCRIT PAR:

Alyson Feltes

RÉALISÉ PAR:

Ellen Kuras

DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

21.7.2017

REMARQUE: Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

ACTEURS

Jason Bateman	...	Martin 'Marty' Byrde
Laura Linney	...	Wendy Byrde
Sofia Hublitz	...	Charlotte Byrde
Skylar Gaertner	...	Jonah Byrde
Julia Garner	...	Ruth Langmore
Jordana Spiro	...	Rachel (credit only)
Jason Butler Harner	...	Roy Petty
Esai Morales	...	Del (credit only)
Peter Mullan	...	Jacob Snell
Lisa Emery	...	Darlene Snell
Charlie Tahan	...	Wyatt
Marc Menchaca	...	Russ Langmore
Michael Mosley	...	Mason Young
Kevin L. Johnson	...	Sam Dermody
Christopher James Baker	...	Boyd Langmore

1

00:00:06,423 --> 00:00:09,551
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:10,218 --> 00:00:11,053
Réponds.

3

00:00:12,053 --> 00:00:15,724
- Ici Wendy. Laissez-moi un message.
- Ils ont mis une croix.

4

00:00:19,394 --> 00:00:22,147
Ils ont mis une croix. Bordel...

5

00:00:25,150 --> 00:00:26,568
Je vais voir les Young.

6

00:00:31,031 --> 00:00:34,201
- Si votre message vous convient...
- Ta gueule !

7

00:00:59,267 --> 00:01:00,310
Bonjour.

8

00:01:03,438 --> 00:01:06,608
- Oui. Je sais.
- Ils ont mis une croix, M. Byrde.

9

00:01:06,691 --> 00:01:10,320
- On avait dit pas un seul clou.
- Oui. J'avais bien compris.

10

00:01:10,403 --> 00:01:14,199
Je vais enlever cette croix.
Il va rester sur le bateau. D'accord ?

11

00:01:14,282 --> 00:01:16,534
- Bonjour. Comment allez-vous ?
- Bonjour.

12

00:01:17,452 --> 00:01:19,329
Ça va ? Vous connaissez les Snell.

13

00:01:19,412 --> 00:01:21,414
Bien sûr. Jacob, Darlene. Tout va bien ?

14

00:01:22,624 --> 00:01:27,462
J'ai dit aux Snell que je vous aidais
à faire construire l'église...

15

00:01:28,463 --> 00:01:31,216
parce que je suis investisseur.

16

00:01:31,299 --> 00:01:36,012
Et je leur ai dit que j'investirai aussi
une somme généreuse

17

00:01:37,305 --> 00:01:38,723
dans leur exploitation.

18

00:01:39,766 --> 00:01:43,811
Bien sûr, ils ont demandé à parler
à une référence fiable.

19

00:01:44,604 --> 00:01:46,564
Marty a tenu toutes ses promesses.

20

00:01:46,648 --> 00:01:48,024
- Merci.
- Jusqu'ici.

21

00:01:48,108 --> 00:01:49,776
On va s'occuper des autorisations.

22

00:01:49,859 --> 00:01:51,486
- Bonjour, Grace.
- Bonjour.

23

00:01:51,569 --> 00:01:53,238
Ma pauvre...

24

00:01:53,321 --> 00:01:54,572
Que fais-tu là ?

25

00:01:55,657 --> 00:02:00,828
- Tu devrais rester allongée.
- Je vais bien, merci.

26

00:02:00,912 --> 00:02:01,996
Que se passe-t-il ?

27

00:02:02,079 --> 00:02:05,250
Les Snell envisagent
de faire des affaires avec Marty.

28

00:02:05,333 --> 00:02:09,421
Combien vous pensez investir
dans notre exploitation ?

29

00:02:10,046 --> 00:02:12,882
Combien ? Oh, je ne sais pas.

30

00:02:14,759 --> 00:02:20,932
Vous avez une exploitation agricole
qui a besoin d'un distributeur fiable,

31

00:02:21,808 --> 00:02:23,685
pour pouvoir en vivre toute l'année.

32

00:02:25,645 --> 00:02:27,522
Je pensais à 100 000 \$.

33

00:02:29,524 --> 00:02:31,734
Je doute que ça en vaille la peine.

34

00:02:38,450 --> 00:02:42,870
On devrait laisser les Young tranquilles
et négocier.

35

00:02:48,501 --> 00:02:50,253
Merci pour cette référence.

36

00:02:51,588 --> 00:02:53,882
Darlene, tu veux bien prendre le pick-up ?

37

00:02:54,841 --> 00:02:56,759

- Au revoir.
- Au revoir.

38

00:02:58,303 --> 00:02:59,971
On fait ça tout de suite.

39

00:03:01,973 --> 00:03:02,974
Très bien.

40

00:03:04,601 --> 00:03:05,810
Bonne journée.

41

00:03:07,979 --> 00:03:09,105
Au revoir.

42

00:03:18,365 --> 00:03:21,493
Vous connaissez les dommages punitifs,
n'est-ce pas ?

43

00:03:23,745 --> 00:03:25,580
200 000 dollars.

44

00:03:32,920 --> 00:03:36,633
Tout ce que j'ai, c'est 724 000 \$,
et ils sont préaffectés.

45

00:03:36,716 --> 00:03:38,676
Tout ce que vous avez, ça me va.

46

00:04:01,241 --> 00:04:03,409
Vous avez déjà vu le barrage s'ouvrir ?

47

00:04:04,494 --> 00:04:06,162
Non.

48

00:04:06,246 --> 00:04:08,748
Les algues qui sont derrière les vannes

49

00:04:08,831 --> 00:04:10,417
tombent dans le déversoir.

50

00:04:11,376 --> 00:04:14,462
L'eau retrouve sa température normale.

51

00:04:14,545 --> 00:04:15,964
Les poissons peuvent nager.

52

00:04:17,507 --> 00:04:20,635
Ils ont fait visiter la salle de contrôle
quand j'avais 10 ans.

53

00:04:21,803 --> 00:04:25,932
J'ai pris mon vélo et j'ai pédalé
de toutes mes forces pour y aller.

54

00:04:26,891 --> 00:04:28,851
J'ai entendu la sirène,

55

00:04:28,935 --> 00:04:32,146
j'ai vu les vannes s'ouvrir.
Un miracle d'ingénierie moderne.

56

00:04:33,898 --> 00:04:36,859
Je suis rentré,
mon père m'attendait pour me cogner.

57

00:04:37,777 --> 00:04:39,779
J'en avais oublié mes corvées.

58

00:04:39,862 --> 00:04:45,410
Grâce à mon enthousiasme pour la science,
j'ai réussi à le calmer.

59

00:04:47,870 --> 00:04:50,081
Ça m'a l'air d'un homme raisonnable.

60

00:04:52,083 --> 00:04:54,460
Il a menacé de me casser le nez
si je recommençais.

61

00:04:55,670 --> 00:05:00,800
Un an après, ils ont rouvert les vannes.
J'ai séché mes corvées.

62

00:05:00,883 --> 00:05:02,969
J'ai ignoré mes responsabilités.

63

00:05:04,929 --> 00:05:06,723
Vous savez ce que mon père a fait ?

64

00:05:08,265 --> 00:05:09,642
Il vous a cassé le nez ?

65

00:05:46,638 --> 00:05:50,349
Les espèces invasives perturbent
notre écosystème.

66

00:05:50,433 --> 00:05:53,060
L'étourneau sansonnet en est un exemple.

67

00:05:53,144 --> 00:05:58,107
En 1890, un passionné de théâtre
originaire du Bronx, Eugene Schieffelin,

68

00:05:58,190 --> 00:06:01,068
a décidé d'introduire
toutes les espèces d'oiseaux

69

00:06:01,152 --> 00:06:04,572
mentionnées dans les pièces de Shakespeare
en Amérique.

70

00:06:04,656 --> 00:06:09,076
Il a commencé par lâcher 100 étourneaux
dans Central Park, à New York.

71

00:06:09,661 --> 00:06:12,121
Les étourneaux
ont immédiatement proliféré.

72

00:06:12,204 --> 00:06:16,876
Ils ont dévasté des vergers entiers,
coûtant une fortune aux agriculteurs.

73

00:06:16,959 --> 00:06:20,422
Aujourd'hui, en Amérique du Nord,

plus de 200 millions d'étourneaux

74

00:06:20,505 --> 00:06:24,634
dévorent les œufs du merlebleu de l'Est,
une espèce en voie de disparition.

75

00:06:24,717 --> 00:06:26,844
Étrangement et tragiquement,

76

00:06:26,928 --> 00:06:29,388
les étourneaux sont attirés
par les moteurs d'avion

77

00:06:29,472 --> 00:06:32,892
et peuvent les mettre hors service
en un rien de temps.

78

00:06:42,527 --> 00:06:45,530
Caitlin et Ava se sont inscrites
au cours de théâtre.

79

00:06:46,573 --> 00:06:48,700
Tu vas te trouver des amis, ma puce.
Patience.

80

00:06:48,783 --> 00:06:50,618
J'ai pas envie d'entendre ça.

81

00:06:54,038 --> 00:06:55,707
Je peux tuer des étourneaux ?

82

00:06:56,791 --> 00:06:59,752
- Quoi ?
- Si j'obtiens un permis de chasse ?

83

00:07:01,629 --> 00:07:04,841
- Je t'interdis les armes.
- On doit tuer les étourneaux.

84

00:07:04,924 --> 00:07:07,844
Ils sont invasifs.
Ils volent des nids et mangent des œufs.

85

00:07:07,927 --> 00:07:09,554
- Tais-toi.
- Charlotte.

86

00:07:09,637 --> 00:07:12,890
En tuant une femelle,
on empêche la naissance de 11 oiseaux.

87

00:07:19,355 --> 00:07:22,358
ÉCOLE LAKESIDE VALLEY

88

00:07:27,363 --> 00:07:29,073
Je viendrai vous chercher.

89

00:07:34,496 --> 00:07:36,831
- Je vous aime.
- Je t'aime aussi.

90

00:07:47,634 --> 00:07:49,051
C'est une école, c'est tout.

91

00:07:49,677 --> 00:07:51,471
Et tu es douée.

92

00:08:17,329 --> 00:08:20,667
- Vous vous êtes brossé les dents ?
- J'ai un chewing-gum.

93

00:08:20,750 --> 00:08:24,504
Je peux pas venir vous chercher ce soir.
Je vais voir mon père.

94

00:08:24,587 --> 00:08:26,798
Tu n'attends pas
que ton bleu disparaisse ?

95

00:08:26,881 --> 00:08:28,508
Il a dit aujourd'hui.

96

00:08:31,594 --> 00:08:34,263
Ils vont encore être en retard
pour la rentrée.

97

00:08:34,346 --> 00:08:36,849
L'école, ça sert à rien.
On apprend que des conneries.

98

00:08:36,933 --> 00:08:38,935
Ça va faire bien en entretien d'embauche.

99

00:08:39,018 --> 00:08:40,937
Montez en voiture. Je veux parler à Ruth.

100

00:08:41,020 --> 00:08:43,981
Attendez. Au cas où vous auriez faim.

101

00:08:44,065 --> 00:08:45,399
Merci.

102

00:08:46,108 --> 00:08:47,652
Tu vas voir Cade ?

103

00:08:49,654 --> 00:08:52,615
Si tu ne m'avais pas cognée,
tu n'aurais pas à t'inquiéter.

104

00:08:52,699 --> 00:08:55,367
J'ai réagi sans réfléchir.

105

00:08:57,745 --> 00:08:59,246
Ils vont être en retard.

106

00:09:03,585 --> 00:09:05,211
Complicité.

107

00:09:05,294 --> 00:09:08,172
Elle va t'accuser
de complicité de meurtre.

108

00:09:09,215 --> 00:09:11,092
J'espère que tu comprends ça.

109

00:09:12,176 --> 00:09:14,511

On ouvrira un magasin de pêche
à Bora Bora

110

00:09:14,596 --> 00:09:17,306
- le temps que les flics me trouvent.
- Russ...

111

00:09:17,974 --> 00:09:21,644
Je vais demander à Byrde
d'investir dans notre boutique.

112

00:09:21,728 --> 00:09:24,188
Il est en vie et peut nous donner
ce dont on a besoin.

113

00:09:24,271 --> 00:09:28,109
Ta nièce ne nous filera que des miettes
quand il sera mort.

114

00:09:28,192 --> 00:09:30,236
Pourquoi tu fais ça ?

115

00:09:31,779 --> 00:09:33,740
Parce que tu vaux mieux
que tu ne le crois.

116

00:09:39,912 --> 00:09:43,124
Tu vaux mieux que tu ne le crois.

117

00:09:44,166 --> 00:09:46,168
C'est fou que tu ne le vois pas.

118

00:09:50,840 --> 00:09:54,886
Promets-moi que tu n'essaieras plus
de tuer Martin Byrde.

119

00:09:58,890 --> 00:10:00,391
J'ai besoin que tu le dises.

120

00:10:04,353 --> 00:10:06,689
Je n'essaierai plus de tuer Marty Byrde.

121

00:10:08,775 --> 00:10:09,859
Très bien.

122
00:10:09,942 --> 00:10:12,153
C'est un nouveau fonds fantastique.

123
00:10:12,236 --> 00:10:15,114
Ce sont de nouvelles technologies,

124
00:10:15,197 --> 00:10:17,825
et je sais qu'elles vont vous plaire.

125
00:10:18,785 --> 00:10:20,286
Écoutez...

126
00:10:21,412 --> 00:10:24,040
Je comprends.
Nygard est quelqu'un de bien.

127
00:10:24,123 --> 00:10:26,042
Vous plaisantez ? On vous donnait 18 %.

128
00:10:26,125 --> 00:10:28,753
Personne ne voulait
vous en donner plus de 12.

129
00:10:28,836 --> 00:10:32,464
Bien sûr.
C'est Bruce qui vous a fait signer.

130
00:10:34,676 --> 00:10:38,888
Oui. Je lui dirai si je le vois. Merci.

131
00:10:52,234 --> 00:10:54,028
On peut discuter à un autre moment ?

132
00:10:54,111 --> 00:10:59,158
Je pense que ça vaut la peine
que vous m'écoutez.

133
00:11:01,202 --> 00:11:02,369
C'est un super fonds.

134

00:11:04,121 --> 00:11:07,959
Oui. Passez le bonjour à Sheri. Au revoir.

135

00:11:09,335 --> 00:11:11,754
Je prends soin de leur argent
pendant 15 ans,

136

00:11:11,837 --> 00:11:13,589
et ils ne s'intéressent qu'à Bruce.

137

00:11:14,256 --> 00:11:15,967
Ils t'avaient confié leur vie.

138

00:11:16,050 --> 00:11:18,260
Tu as disparu. Ils se sentent trahis.

139

00:11:21,305 --> 00:11:23,850
Ça va régler notre problème
avec les Snell ?

140

00:11:23,933 --> 00:11:26,643
J'espère. Je dois remplacer
l'argent qu'il a pris.

141

00:11:26,728 --> 00:11:28,604
Soit 724 000 \$.

142

00:11:29,563 --> 00:11:33,275
Je peux siphonner 800 000 \$
de ce nouveau fonds. Je les donne à Del.

143

00:11:33,359 --> 00:11:36,320
Quand il me donne plus à blanchir,
je remplace ce que j'ai pris.

144

00:11:36,403 --> 00:11:38,865
À moins qu'un investisseur meure
d'ici un mois,

145

00:11:38,948 --> 00:11:40,616
personne ne remarquera rien.

146
00:11:41,951 --> 00:11:43,160
Tu es très élégante.

147
00:11:44,746 --> 00:11:46,914
Pas vraiment. C'est pour le travail.

148
00:12:03,055 --> 00:12:04,473
Laissez-la faire.

149
00:12:05,391 --> 00:12:09,854
On dirait une sirène zombie
qui pisse dans l'océan.

150
00:12:09,937 --> 00:12:12,106
C'est la première chose
que les gens verront.

151
00:12:12,189 --> 00:12:13,315
- Wendy...
- Sam...

152
00:12:15,359 --> 00:12:18,570
Bonjour. Excusez-moi.
On peut visiter aujourd'hui ?

153
00:12:18,654 --> 00:12:20,448
Non, désolée. Seulement mardi.

154
00:12:21,657 --> 00:12:24,285
- Désolé. Je reviendrai, alors.
- Parfait.

155
00:12:24,368 --> 00:12:25,411
En fait,

156
00:12:26,078 --> 00:12:30,041
vous n'auriez pas d'autres propriétés
du même style ?

157
00:12:30,124 --> 00:12:31,500
Dans les mêmes prix ?

158

00:12:31,583 --> 00:12:35,421
- Si, absolument.
- Ce serait super.

159

00:12:35,504 --> 00:12:37,214
- Vous les faites visiter ?
- Oui.

160

00:12:37,298 --> 00:12:39,591
Ma femme et moi arrivons de Boston.

161

00:12:39,675 --> 00:12:42,719
Une nuit de plus au motel,
et c'est le divorce.

162

00:12:42,804 --> 00:12:45,056
- Sam, je vais... D'accord ?
- D'accord.

163

00:12:45,807 --> 00:12:48,350
- Venez. Je vous emmène.
- Parfait. Merci.

164

00:12:48,434 --> 00:12:49,643
Je vous en prie.

165

00:12:49,726 --> 00:12:52,313
- Suivez-moi. Je m'appelle Wendy.
- Enchanté. Merci.

166

00:12:52,396 --> 00:12:54,148
Vous arrivez au bon moment.

167

00:12:54,231 --> 00:12:57,944
La saison vient de se terminer,
donc on a de belles propriétés.

168

00:12:58,027 --> 00:13:01,530
Je vais vous montrer une maison
à Four Seasons,

169

00:13:01,613 --> 00:13:03,490
et ensuite, à Cedar Crest.

170

00:13:03,574 --> 00:13:06,828
On va passer par la plage.
C'est la visite grand luxe.

171

00:13:08,955 --> 00:13:11,332
Depuis quand vous n'êtes plus
Wendy Byrde ?

172

00:13:16,420 --> 00:13:18,005
Excusez-moi, on se connaît ?

173

00:13:18,088 --> 00:13:21,175
De nos jours, c'est facile
de trouver des informations sur les gens.

174

00:13:23,802 --> 00:13:26,555
C'est le lycée de Lakeside ?

175

00:13:26,638 --> 00:13:28,432
Je croyais que vous n'étiez pas d'ici.

176

00:13:28,515 --> 00:13:30,142
Le lycée de Jonah et Charlotte ?

177

00:13:39,818 --> 00:13:42,696
- Qu'est-ce que vous voulez ?
- On a été clairs.

178

00:13:43,990 --> 00:13:47,284
- Huit millions, blanchis.
- À la fin de l'été.

179

00:13:48,410 --> 00:13:50,872
Vous avez dit
que la saison était terminée.

180

00:13:50,955 --> 00:13:52,456
Le 21 septembre.

181

00:13:52,539 --> 00:13:55,209
On a encore du temps. On a presque fini.

182
00:13:55,877 --> 00:13:57,628
Le rythme des virements a ralenti.

183
00:13:57,711 --> 00:13:59,838
Marty ne va plus au Blue Cat.

184
00:14:00,672 --> 00:14:01,924
Il y a un problème.

185
00:14:02,758 --> 00:14:06,428
Acceptez le fait qu'on surveille
votre famille, Mme Byrde.

186
00:14:06,512 --> 00:14:09,473
Ou Davis. Quel que soit votre nom.

187
00:14:23,070 --> 00:14:25,114
Marty, il connaît le nom des enfants.

188
00:14:25,197 --> 00:14:27,533
- Il avait l'air de quoi ?
- D'un type terrifiant !

189
00:14:27,616 --> 00:14:30,744
On aurait dit que ça l'amusait.
Tu sais qui c'est ?

190
00:14:30,827 --> 00:14:33,747
- Peut-être.
- Mon Dieu.

191
00:14:33,830 --> 00:14:35,958
Qu'est-ce qu'on peut faire ?

192
00:14:36,042 --> 00:14:39,295
- Écoute. On va trouver l'argent.
- Bordel. Comment ?

193
00:14:39,378 --> 00:14:42,089

Tes anciens clients
ne vont pas nous aider.

194

00:14:42,173 --> 00:14:44,091
On verra. Je vais faire détruire l'église.

195

00:14:44,175 --> 00:14:45,968
- On reprend à zéro.
- Ce sera long.

196

00:14:46,052 --> 00:14:48,387
- Je trouverai, promis.
- Ça ne suffit pas.

197

00:14:48,470 --> 00:14:51,015
Sans déconner. Tu as une idée ?

198

00:14:55,311 --> 00:14:56,353
Peut-être bien.

199

00:14:58,230 --> 00:15:01,317
Vous n'avez vraiment jamais voulu
faire autre chose ?

200

00:15:01,400 --> 00:15:03,110
Après la mort de mon père,

201

00:15:03,194 --> 00:15:06,322
ma mère ne pouvait pas gérer
l'entreprise toute seule.

202

00:15:06,405 --> 00:15:10,076
Je n'aime pas voir des gens
avec autant de potentiel...

203

00:15:11,077 --> 00:15:13,620
On ne devrait peut-être pas en parler.

204

00:15:14,455 --> 00:15:17,499
Comment je pourrais faire autre chose
à mon âge ?

205

00:15:17,583 --> 00:15:20,502
Pourquoi pas avec l'argent
dont elle parle tout le temps ?

206

00:15:20,586 --> 00:15:23,464
Je veux que mes enfants puissent
piocher dans leur héritage

207

00:15:23,547 --> 00:15:25,716
pour réaliser un de leurs rêves.

208

00:15:26,508 --> 00:15:29,053
Mais ma mère vit de cet argent.

209

00:15:29,136 --> 00:15:31,263
Pas tout, j'imagine.

210

00:15:31,347 --> 00:15:32,723
J'imagine que non.

211

00:15:33,515 --> 00:15:35,309
Vous savez combien elle a ?

212

00:15:35,392 --> 00:15:37,937
Ou si elle fait tout
pour optimiser le rendement ?

213

00:15:38,020 --> 00:15:39,605
Marty dit que c'est la clé.

214

00:15:40,314 --> 00:15:41,898
Il y a 906 000 \$.

215

00:15:42,566 --> 00:15:44,443
D'après le dernier relevé.

216

00:15:46,988 --> 00:15:48,447
C'est beaucoup.

217

00:15:49,991 --> 00:15:51,951
Si elle l'investit correctement. Vous...

218

00:15:52,034 --> 00:15:55,829

- Quoi ?

- Non, rien.

219

00:15:55,912 --> 00:15:57,957

- Vous allez dire quelque chose.

- Désolée.

220

00:15:58,040 --> 00:15:59,708

- Je ne devrais pas...

- Allez-y.

221

00:16:02,669 --> 00:16:06,048

Marty est conseiller financier

222

00:16:08,467 --> 00:16:11,220

et il lance des placements exclusifs
autour du lac.

223

00:16:11,303 --> 00:16:14,473

Il investit un million ou plus
pour des particuliers.

224

00:16:14,556 --> 00:16:19,436

Vous ne les avez pas,
mais je pourrais lui en parler.

225

00:16:19,520 --> 00:16:22,814

- Pour voir s'il ferait une exception.

- Elle ne voudra pas...

226

00:16:22,898 --> 00:16:24,733

Sam, vous êtes adulte.

227

00:16:24,816 --> 00:16:28,404

Vous allez obéir à votre maman
toute votre vie ?

228

00:16:29,196 --> 00:16:33,950

Parlez à Eugenia.

Qu'elle confie votre héritage à Marty.

229

00:16:34,035 --> 00:16:36,953
Avec ses relations,
il peut transformer 906 000

230
00:16:37,038 --> 00:16:40,166
en 1,5 million en deux ans, facile.

231
00:16:42,501 --> 00:16:44,545
Elle ne doit pas savoir
que c'est votre mari.

232
00:16:44,628 --> 00:16:45,629
D'accord.

233
00:16:45,712 --> 00:16:48,007
Je me fais appeler Wendy Davis
au travail.

234
00:16:48,090 --> 00:16:49,675
Le nom de Marty, c'est Byrde.

235
00:16:50,426 --> 00:16:53,054
Bon. Je vais lui parler.

236
00:16:53,137 --> 00:16:54,180
- Parfait.
- D'accord ?

237
00:16:54,263 --> 00:16:57,099
Vous pourrez faire ce dont vous rêvez.

238
00:16:59,893 --> 00:17:01,228
Coach en développement personnel.

239
00:17:03,772 --> 00:17:06,400
Je n'arrive pas à croire que je l'aie dit.

240
00:17:06,483 --> 00:17:08,652
Je n'en avais jamais parlé à personne.

241
00:17:08,735 --> 00:17:11,363
- C'est fantastique.

- Ah oui ?

242

00:17:11,447 --> 00:17:14,991
- Merci, Joey. Allez-y. Détruisez-la.
- Merci.

243

00:17:15,076 --> 00:17:18,120
- Je ne comprends pas.
- Ce sont les histoires de zonage

244

00:17:18,204 --> 00:17:20,456
dont je vous ai parlé.
Moi aussi, je suis furax.

245

00:17:20,539 --> 00:17:22,041
Quel est le problème ?

246

00:17:22,999 --> 00:17:24,751
- Le problème ?
- C'est ça.

247

00:17:24,835 --> 00:17:26,170
C'est compliqué.

248

00:17:28,922 --> 00:17:32,926
La circonférence des conduits d'égouts

249

00:17:33,009 --> 00:17:36,263
n'est pas suffisante pour une église.
C'est la règle.

250

00:17:36,347 --> 00:17:38,849
- On trouvera une solution.
- Ce sera long ?

251

00:17:38,932 --> 00:17:41,268
- Aucune idée.
- Pierre m'est apparu dans un rêve

252

00:17:41,352 --> 00:17:43,479
et m'a dit que la paroisse
voulait une église.

253

00:17:43,562 --> 00:17:44,771
- Pierre ?
- L'apôtre.

254

00:17:44,855 --> 00:17:47,274
- La fondation de l'église.
- Bien sûr.

255

00:17:47,358 --> 00:17:49,318
Les égouts étaient différents
à l'époque.

256

00:17:49,401 --> 00:17:51,027
Je vous tiens au courant. Courage.

257

00:17:51,112 --> 00:17:52,571
Ce ne sera pas une messe.

258

00:17:52,654 --> 00:17:54,615
- Pardon ?
- Ce ne sera pas une messe.

259

00:17:54,698 --> 00:17:57,409
Pas d'autel ni de pupitre.
Tout le monde assis en cercle.

260

00:17:57,493 --> 00:17:59,661
On a le droit de pratiquer notre foi.

261

00:17:59,745 --> 00:18:01,163
- Arrêtez.
- C'est vrai.

262

00:18:01,247 --> 00:18:03,707
Des bureaucrates
ne violeront pas nos droits.

263

00:18:03,790 --> 00:18:06,085
Vous ne ferez rien sur ce terrain.
C'est tout.

264

00:18:06,168 --> 00:18:07,294

- Oh que si.

- Oh non.

265

00:18:07,378 --> 00:18:09,796

- Pourquoi ?

- Il n'y a pas de problème de zonage.

266

00:18:10,922 --> 00:18:14,009

Les Snell sont des dealers.

267

00:18:14,093 --> 00:18:16,720

Ils trafiquent de l'héroïne
pendant votre sermon

268

00:18:16,803 --> 00:18:19,806

dans des livres de cantiques
distribués depuis votre bateau.

269

00:18:21,057 --> 00:18:22,351

Ils sont agriculteurs.

270

00:18:23,102 --> 00:18:26,772

Ils cultivent du pavot.

Ils le font sécher dans leurs granges.

271

00:18:26,855 --> 00:18:28,274

Ils ne veulent pas d'église.

272

00:18:28,357 --> 00:18:30,984

Ils ont besoin
de distribuer la drogue sur l'eau.

273

00:18:31,067 --> 00:18:32,611

Qui vous a dit ça ?

274

00:18:32,694 --> 00:18:35,823

Vous avez des livres de cantiques
de deux couleurs. Pourquoi ?

275

00:18:35,906 --> 00:18:38,825

Les bleus sont creux et remplis d'héroïne.

276

00:18:38,909 --> 00:18:40,702
- Mon Dieu.
- Je voulais cette église.

277
00:18:40,786 --> 00:18:44,331
Je vous le jure. Je ne savais pas
que je gênais leur trafic.

278
00:18:45,416 --> 00:18:48,294
Tous mes paroissiens
seraient des dealers ?

279
00:18:48,377 --> 00:18:51,463
Non. On ne peut pas savoir.
Ça ne doit être que quelques-uns.

280
00:18:51,547 --> 00:18:53,715
- Quelques-uns ?
- Adressez-vous aux autres.

281
00:18:53,799 --> 00:18:57,136
Parlez du fléau qu'est la drogue
ou du pardon.

282
00:18:57,219 --> 00:19:00,472
Ou dites ce que vous dites d'habitude.
Continuez.

283
00:19:01,097 --> 00:19:04,768
Sinon, ils s'en prendront à vous
et ensuite, à ma famille.

284
00:19:06,187 --> 00:19:09,148
Vous allez rester sur le lac ? Mason ?

285
00:19:11,233 --> 00:19:12,234
Grace ?

286
00:19:13,485 --> 00:19:14,611
Il le fera.

287
00:19:21,076 --> 00:19:22,953
Je n'essaierai plus de tuer Marty Byrde.

288

00:19:24,621 --> 00:19:26,081
Tu as fait vite.

289

00:19:27,123 --> 00:19:29,000
J'ai eu de la chance.

290

00:19:29,084 --> 00:19:31,295
De la modestie. Ça ne te ressemble pas.

291

00:19:32,504 --> 00:19:33,839
Il va retourner sa veste.

292

00:19:33,922 --> 00:19:36,425
- Je vais lui faire peur.
- Et Byrde ?

293

00:19:36,508 --> 00:19:39,386
Quand on tiendra Ruth, la nièce.

294

00:19:39,470 --> 00:19:41,222
Pourquoi la nièce ?

295

00:19:41,305 --> 00:19:43,098
Elle va le suivre.

296

00:19:43,182 --> 00:19:45,434
Il l'y obligera. Il est foutu.

297

00:19:46,810 --> 00:19:50,231
- Le protocole exige des renforts.
- On s'en fout.

298

00:19:50,314 --> 00:19:52,774
- Tu ne peux pas t'en foutre, Roy.
- Écoute,

299

00:19:52,858 --> 00:19:56,528
si on en est là,
c'est parce qu'il me fait confiance.

300

00:19:56,612 --> 00:19:59,990
Ramener un troupeau d'agents fédéraux
ferait tout foirer.

301
00:20:00,073 --> 00:20:01,867
Je ne parle pas d'un troupeau.

302
00:20:03,159 --> 00:20:04,328
Seulement de moi.

303
00:20:04,411 --> 00:20:07,331
Et je te dis d'attendre.

304
00:20:09,375 --> 00:20:12,336
Il lui faut un agent
qui puisse contacter la police locale.

305
00:20:12,419 --> 00:20:14,004
Tu es toujours sous couverture.

306
00:20:15,714 --> 00:20:18,300
J'ai loupé un truc
concernant ce Langmore ?

307
00:20:20,386 --> 00:20:21,387
Non.

308
00:20:22,221 --> 00:20:23,222
Non.

309
00:20:26,475 --> 00:20:27,643
Il est tout à toi.

310
00:20:41,907 --> 00:20:43,367
Jackpot, mon frère.

311
00:20:45,744 --> 00:20:46,870
Une Omega.

312
00:20:46,953 --> 00:20:48,079
Merde.

313
00:20:50,332 --> 00:20:51,792
Tous les ans,

314
00:20:52,543 --> 00:20:53,710
ils débarquent,

315
00:20:54,920 --> 00:20:57,548
et on fait leurs poubelles
quand ils repartent.

316
00:20:58,382 --> 00:21:00,551
Toujours la même rengaine.

317
00:21:00,634 --> 00:21:02,177
Elle doit coûter une brique.

318
00:21:11,770 --> 00:21:14,022
Tu t'inquiètes pour Cade, c'est ça ?

319
00:21:14,690 --> 00:21:17,484
- Non.
- Il ferait rien à sa famille.

320
00:21:17,568 --> 00:21:21,280
Même si tu as cogné sa gosse.
Il sait comment elle est.

321
00:21:23,865 --> 00:21:25,867
C'est Marty Byrde ?

322
00:21:27,369 --> 00:21:29,121
On aura une deuxième chance.

323
00:21:32,666 --> 00:21:34,793
J'envisageais de faire autre chose.

324
00:21:35,419 --> 00:21:39,506
Je sais pas.
Du matos de pêche, ce genre de truc.

325
00:21:39,590 --> 00:21:41,132

Du haut de gamme.

326

00:21:41,216 --> 00:21:43,885
Que les gens viennent à moi pour changer.

327

00:21:44,553 --> 00:21:46,179
Tout seul ?

328

00:21:46,847 --> 00:21:48,181
Je sais pas.

329

00:21:49,057 --> 00:21:50,266
Peut-être.

330

00:22:01,903 --> 00:22:02,904
Une bière ?

331

00:22:14,916 --> 00:22:16,627
Les gens me croient débile.

332

00:22:17,252 --> 00:22:21,340
- Qu'est-ce que tu racontes ?
- Je sais ce qui se dit.

333

00:22:22,633 --> 00:22:25,636
Mais je vois des choses, je les perçois.

334

00:22:27,262 --> 00:22:28,096
D'accord.

335

00:22:29,765 --> 00:22:35,020
Je veux dire qu'on est tous différents
de ce que les gens croient.

336

00:22:35,979 --> 00:22:37,398
C'est pas grave.

337

00:22:40,442 --> 00:22:41,985
Où tu veux en venir ?

338

00:22:42,569 --> 00:22:43,987

Je veux dire...

339

00:22:45,030 --> 00:22:47,866
que si tu veux faire autre chose,
être quelqu'un d'autre,

340

00:22:47,949 --> 00:22:49,242
je te soutiens, c'est tout.

341

00:22:56,750 --> 00:22:58,209
Ouais, tu as raison.

342

00:23:00,086 --> 00:23:01,838
Je m'inquiète pour Cade.

343

00:23:03,006 --> 00:23:07,218
Ils dealent de la drogue, Mason.
Qu'est-ce que tu ne comprends pas ?

344

00:23:07,302 --> 00:23:11,682
Ils s'enrichissent grâce aux addictions,
aux overdoses, à la mort.

345

00:23:11,765 --> 00:23:15,436
Ils ne laisseront pas notre foi
ou ma grossesse les en empêcher.

346

00:23:15,519 --> 00:23:17,521
Si tu refuses de remonter
sur le bateau...

347

00:23:17,604 --> 00:23:20,148
Je ne dealerai pas au nom de Dieu.

348

00:23:20,232 --> 00:23:21,525
Alors, fais tes valises.

349

00:23:21,983 --> 00:23:24,360
On n'est pas du genre à s'enfuir.

350

00:23:24,445 --> 00:23:27,698
- On doit s'inquiéter pour notre bébé.

- Dieu le protégera.

351

00:23:27,781 --> 00:23:29,240
Comme à Saint Louis.

352

00:23:29,324 --> 00:23:30,450
- Mason...
- Cette balle

353

00:23:30,534 --> 00:23:34,287
aurait pu déchirer mon aorte
à huit millimètres près.

354

00:23:34,370 --> 00:23:38,542
Mais elle a traversé.
Ce n'était pas un hasard.

355

00:23:42,212 --> 00:23:44,172
Dieu ne t'a pas protégé.

356

00:23:45,090 --> 00:23:47,008
Le jeune ne savait pas viser.

357

00:23:55,266 --> 00:23:58,103
Si tu refuses de partir,

358

00:23:59,104 --> 00:24:02,273
retourne sur le bateau. Je t'en supplie.

359

00:24:02,357 --> 00:24:04,734
Au moins jusqu'à la naissance. Après...

360

00:24:05,151 --> 00:24:07,696
On décidera ce qu'on fait après ça.

361

00:24:10,532 --> 00:24:11,867
Où tu vas ?

362

00:24:12,618 --> 00:24:13,952
Prier, putain.

363

00:24:16,497 --> 00:24:18,874
Un engagement est quelque chose de sérieux

364
00:24:18,957 --> 00:24:21,001
qu'on promet de ne jamais violer.

365
00:24:21,084 --> 00:24:23,754
Cette promesse est très importante,

366
00:24:23,837 --> 00:24:26,465
car la drogue est la force destructive
la plus puissante

367
00:24:26,548 --> 00:24:30,302
qui touche l'Amérique aujourd'hui.
Vous pouvez signer, à présent.

368
00:24:31,720 --> 00:24:34,556
Il est essentiel de signer ce papier
à l'adolescence,

369
00:24:34,640 --> 00:24:38,519
car nous construisons et affirmons
notre code de conduite personnel

370
00:24:38,602 --> 00:24:41,146
alors que la pression de nos pairs
est la plus forte.

371
00:24:44,900 --> 00:24:46,568
Jonah, tu n'as pas signé ?

372
00:24:47,402 --> 00:24:48,529
Je peux y réfléchir ?

373
00:24:49,821 --> 00:24:52,032
À quoi tu veux réfléchir ?

374
00:24:53,074 --> 00:24:58,121
C'est compliqué,
d'un point de vue économique.

375

00:24:59,205 --> 00:25:01,124
J'ai besoin de ce document, Jonah.

376
00:25:04,753 --> 00:25:05,754
Signé.

377
00:25:07,422 --> 00:25:10,300
Je dois signer quelque chose
auquel je ne crois pas ?

378
00:25:11,718 --> 00:25:12,803
Silence.

379
00:25:15,430 --> 00:25:18,809
Tu ne trouves pas important
de refuser la drogue et l'alcool ?

380
00:25:19,560 --> 00:25:20,936
Ce n'est pas si simple.

381
00:25:21,019 --> 00:25:23,939
Qu'entends-tu par là ?
La drogue est addictive.

382
00:25:24,022 --> 00:25:27,776
- Elle est liée au crime et à la mort.
- Et elle soutient l'économie américaine.

383
00:25:28,193 --> 00:25:29,820
J'ai dit silence.

384
00:25:30,654 --> 00:25:32,030
De quoi tu parles ?

385
00:25:32,614 --> 00:25:35,241
Vous connaissez
le produit intérieur brut ?

386
00:25:35,325 --> 00:25:38,995
- Le total de l'argent dépensé...
- Je sais ce que c'est.

387

00:25:40,872 --> 00:25:43,416
Je veux bien signer un document disant :

388
00:25:43,500 --> 00:25:46,336
"Ce serait super si les gens
ne devenaient pas toxicomanes."

389
00:25:46,419 --> 00:25:49,839
Mais des gens deviennent toxicomanes.

390
00:25:49,923 --> 00:25:53,594
Et pour se procurer de la drogue,
il faut bien l'acheter.

391
00:25:53,677 --> 00:25:55,762
Et le dealer doit nourrir sa famille.

392
00:25:55,846 --> 00:25:58,389
Elle n'y est pour rien.
Elle pourrait mourir de faim.

393
00:25:58,473 --> 00:26:02,185
- Tu ne veux pas...
- Il leur faut une maison, des vêtements.

394
00:26:02,268 --> 00:26:05,313
Une voiture.
Il y a même une théorie qui dit

395
00:26:05,396 --> 00:26:07,649
que seul l'argent de la drogue
a empêché le krach

396
00:26:07,733 --> 00:26:10,110
de l'économie mondiale en 2008.

397
00:26:10,193 --> 00:26:11,862
Quand la bulle immobilière a éclaté.

398
00:26:11,945 --> 00:26:16,491
C'était le seul argent liquide disponible
pour renflouer les banques.

399

00:26:16,574 --> 00:26:19,703
Sans parler
des 350 millions de narco-dollars

400

00:26:19,786 --> 00:26:23,665
qui ont financé des ponts,
des routes et l'assurance maladie,

401

00:26:23,749 --> 00:26:27,043
voire l'éducation.
Peut-être même cette école, en partie.

402

00:26:27,127 --> 00:26:29,630
Jonah, tu veux bien sortir une minute ?

403

00:26:32,716 --> 00:26:34,801
Économiquement parlant, il a raison.

404

00:26:34,885 --> 00:26:38,304
- C'est dur à entendre...
- Ce n'était pas un travail de réflexion.

405

00:26:38,388 --> 00:26:41,349
C'était une promesse
de ne pas consommer de drogue.

406

00:26:42,058 --> 00:26:44,310
Certains élèves ont déchiré leur document.

407

00:26:44,394 --> 00:26:47,105
- Ce n'était pas son intention.
- Selon vous.

408

00:26:47,689 --> 00:26:50,066
Mais ce n'est pas un très bon début

409

00:26:50,150 --> 00:26:51,652
pour vos enfants à Lakeside.

410

00:26:52,360 --> 00:26:53,361
Comment ça ?

411
00:26:53,444 --> 00:26:55,613
Charlotte ne vient pas en classe
et puis, ça.

412
00:26:55,697 --> 00:26:57,115
Je l'ai déposée.

413
00:26:57,198 --> 00:26:58,867
- J'appelle.
- Vous alliez nous le dire ?

414
00:26:58,950 --> 00:27:01,745
L'école envoie un SMS,
puis un e-mail en fin de journée.

415
00:27:01,828 --> 00:27:03,789
C'est débile, comme fonctionnement !

416
00:27:03,872 --> 00:27:06,624
On est une école publique très fréquentée,
Mme Byrde.

417
00:27:06,708 --> 00:27:07,959
Répondeur.

418
00:27:10,921 --> 00:27:13,214
Jonah. Tu as vu Charlotte ?

419
00:27:13,298 --> 00:27:15,258
Elle est entrée à l'école avec toi ?

420
00:27:15,341 --> 00:27:16,342
Oui, pourquoi ?

421
00:27:16,426 --> 00:27:18,344
- Elle n'est plus là.
- Tu l'as vue quand ?

422
00:27:18,428 --> 00:27:22,515
Elle était devant les casiers.
Et Wyatt est venu lui parler.

423
00:27:22,598 --> 00:27:24,517
Ils ont suivi le couloir et j'avais cours.

424
00:27:25,351 --> 00:27:26,352
Wyatt !

425
00:27:27,520 --> 00:27:29,981
Charlotte a disparu.
Elle n'est pas allée en cours.

426
00:27:30,065 --> 00:27:31,316
Elle était avec Wyatt.

427
00:27:31,399 --> 00:27:32,650
- Où il est ?
- Wyatt !

428
00:27:32,734 --> 00:27:35,445
- Wyatt !
- Putain ! Quoi ?

429
00:27:36,029 --> 00:27:39,032
- Où est Charlotte ?
- Dis-leur où est leur fille.

430
00:27:39,115 --> 00:27:40,200
Je ne sais pas.

431
00:27:40,283 --> 00:27:42,285
Quand tu l'as vue, elle a dit quoi ?

432
00:27:43,244 --> 00:27:48,208
- Je vais te casser la gueule.
- Elle n'a pas juste séché les cours.

433
00:27:49,417 --> 00:27:51,669
Elle allait à Chicago.
Je l'ai emmenée à la gare.

434
00:27:51,753 --> 00:27:54,297
- C'est ce qu'elle a dit. Je sais pas.
- Oh non.

435

00:27:54,380 --> 00:27:57,884
- Elle doit changer à Saint Louis.
- Alors, on y va.

436

00:27:57,968 --> 00:28:01,012
- Et la mère de Sam ?
- Je vais repousser.

437

00:28:01,096 --> 00:28:02,597
Non, tu ne peux pas.

438

00:28:02,680 --> 00:28:04,140
Comment ça ? Et Charlotte ?

439

00:28:04,224 --> 00:28:05,767
- Je vais y aller.
- Toi ?

440

00:28:05,851 --> 00:28:07,393
Et je vais chez Sam à pied ?

441

00:28:07,477 --> 00:28:10,355
Je vais voir mon père près de Saint Louis.
J'allais partir.

442

00:28:10,438 --> 00:28:11,940
Je peux vous montrer la gare.

443

00:28:12,023 --> 00:28:14,776
- On y va.
- Vous pouvez prendre le monstre.

444

00:28:15,777 --> 00:28:19,155
- Il remarque ?
- Oui, je l'ai fait réparer.

445

00:28:19,781 --> 00:28:22,325
Tiens. Je t'enverrai un SMS.

446

00:28:22,408 --> 00:28:24,619
- C'est bon ?

- D'accord. Sois prudente.

447

00:28:28,456 --> 00:28:29,582

Papa ?

448

00:28:30,583 --> 00:28:32,210

- Mon grand.

- Tu m'as oublié.

449

00:28:32,293 --> 00:28:33,795

Je ne t'ai pas oublié.

450

00:28:33,879 --> 00:28:37,423

- Grimpe.

- C'est bon. Il se passe plein de choses.

451

00:28:37,507 --> 00:28:40,385

Oui, plein de choses.

Mais rien n'est plus important que toi.

452

00:28:58,028 --> 00:28:59,237

Darlene.

453

00:29:01,031 --> 00:29:02,741

Regarde qui j'ai trouvé.

454

00:29:03,574 --> 00:29:06,661

- Tiens, bonjour.

- Ravi de vous voir.

455

00:29:06,745 --> 00:29:07,913

Moi de même.

456

00:29:08,872 --> 00:29:10,707

Ça m'a l'air d'une sacrée fête.

457

00:29:11,332 --> 00:29:14,002

- Comment va Grace ?

- Bien. Elle approche du terme.

458

00:29:14,085 --> 00:29:15,754

C'est une bonne nouvelle.

459

00:29:17,547 --> 00:29:23,219

- Qu'est-ce que vous faites déjà ?
- On a des ruches, des fleurs, du bétail.

460

00:29:23,303 --> 00:29:25,388

C'est notre cochon de lait sur la broche.

461

00:29:25,764 --> 00:29:28,724

- On tient la ferme.
- Et je fabrique du savon.

462

00:29:31,144 --> 00:29:34,940

- Des fleurs. Quel genre de fleurs ?
- Surtout du pavot.

463

00:29:36,942 --> 00:29:38,359

De quel genre ?

464

00:29:39,735 --> 00:29:42,155

Pourquoi j'ai le sentiment

465

00:29:42,238 --> 00:29:45,784

de subir un interrogatoire
en pleine fête pour mes employés ?

466

00:29:47,368 --> 00:29:49,370

Je ne prêcherai plus sur le lac pour vous.

467

00:29:50,288 --> 00:29:53,041

- Pour moi ?
- Je vous apporte de la citronnade.

468

00:29:53,124 --> 00:29:55,251

- Reste là.
- Je sais ce que vous faites.

469

00:29:55,335 --> 00:29:58,922

Je ne vous juge pas,
mais je ne veux pas y participer.

470

00:29:59,005 --> 00:30:00,590

De quoi parlez-vous ?

471

00:30:00,673 --> 00:30:04,177
Je sais que vous dealez de l'héroïne
depuis mon bateau le dimanche,

472

00:30:04,260 --> 00:30:07,555
dans des livres de cantiques bleus,
entre deux psaumes.

473

00:30:09,474 --> 00:30:10,892
Je n'appellerai pas la police,

474

00:30:10,975 --> 00:30:14,562
mais trouvez un autre moyen
de vendre votre drogue,

475

00:30:14,646 --> 00:30:16,231
sans que je sois impliqué.

476

00:30:17,607 --> 00:30:18,733
Pourquoi ?

477

00:30:19,901 --> 00:30:21,152
Excusez-moi. "Pourquoi ?"

478

00:30:22,570 --> 00:30:26,199
Quand vous faites votre sermon
et que vous examinez ces âmes,

479

00:30:26,908 --> 00:30:28,534
aucune d'elles n'est perdue ?

480

00:30:29,119 --> 00:30:31,787
Ou vous ne prêchez que les convertis ?

481

00:30:33,790 --> 00:30:35,750
Vous connaissez les quatre sols ?

482

00:30:36,334 --> 00:30:38,003
Oui, je connais la parabole.

483

00:30:39,295 --> 00:30:41,256
Le sol dur,

484

00:30:41,339 --> 00:30:45,093
le sol rocheux et peu profond,
les herbes, la terre riche.

485

00:30:46,177 --> 00:30:47,470
Lequel je suis ?

486

00:30:51,099 --> 00:30:54,978
Je gère une des plus grandes exploitations
du comté.

487

00:30:55,979 --> 00:31:00,400
J'emploie des dizaines de familles,
je les aime, je les célèbre,

488

00:31:00,483 --> 00:31:04,320
et ma femme rend des tas de services
discrètement.

489

00:31:05,280 --> 00:31:08,116
Et nos âmes à nous ? On peut les sauver ?

490

00:31:08,700 --> 00:31:10,702
Peut-être qu'elles ne sont pas perdues.

491

00:31:11,619 --> 00:31:16,166
Vous avez eu une vie difficile.
Je le vois. Je comprends.

492

00:31:16,249 --> 00:31:18,877
Dieu vous envoie ses enseignements,
mais écoutez-vous ?

493

00:31:20,753 --> 00:31:23,756
Je veux mon église.

494

00:31:25,550 --> 00:31:28,678
Vous avez votre église. Sur le lac.

495
00:31:29,930 --> 00:31:32,473
Darlene, reste là et écoute.

496
00:31:32,557 --> 00:31:35,851
- J'en ai marre d'écouter.
- Reste là et écoute.

497
00:31:36,769 --> 00:31:39,898
Jésus a prêché les quatre sols

498
00:31:39,981 --> 00:31:42,943
sur l'eau en s'adressant
aux gens sur la plage. Non ?

499
00:31:43,609 --> 00:31:47,155
Et ils dealaient de la drogue
pendant que Jésus prêchait ?

500
00:31:47,238 --> 00:31:50,575
Vous pensez
qu'ils étaient blancs comme neige ?

501
00:31:50,658 --> 00:31:52,077
Vous êtes si innocent ?

502
00:31:52,160 --> 00:31:53,578
Vous voulez dire naïf ?

503
00:31:53,661 --> 00:31:55,788
Vous avez votre église.
Ça ne vous suffit pas ?

504
00:31:55,871 --> 00:32:01,336
Marty Byrde
veut nous construire une église.

505
00:32:01,419 --> 00:32:02,628
- Vraiment ?
- Oui.

506
00:32:02,712 --> 00:32:05,673
Parce qu'il est croyant ?

507

00:32:05,757 --> 00:32:07,342
Parce que c'est un ange ?

508

00:32:08,384 --> 00:32:10,428
Pourquoi voudrait-il une église ?

509

00:32:11,096 --> 00:32:12,680
Vous vous l'êtes demandé ?

510

00:32:13,639 --> 00:32:15,683
Il blanchit de l'argent.

511

00:32:15,766 --> 00:32:20,730
Il veut construire, gonfler les coûts
de construction, et faire passer l'argent

512

00:32:20,813 --> 00:32:23,316
par un bâtiment
qui ne sera jamais construit.

513

00:32:23,399 --> 00:32:25,735
- De l'argent de la drogue.
- Je n'y crois pas.

514

00:32:26,987 --> 00:32:31,950
Regardez sa comptabilité et combien
de bâtiments il a financés en liquide.

515

00:32:39,582 --> 00:32:44,045
Je ne sais pas si Marty
est quelqu'un de bien ou non.

516

00:32:44,129 --> 00:32:46,547
Je pense qu'on est tous bons et mauvais.

517

00:32:47,632 --> 00:32:51,261
Mais vous devriez vous demander
ce que vous faites de mieux.

518

00:32:52,428 --> 00:32:55,265
C'est de vous tenir

à la proue d'un bateau

519

00:32:56,057 --> 00:32:59,935
et de faire venir Dieu à ceux
dont vous pourriez ouvrir le cœur.

520

00:33:04,732 --> 00:33:06,401
Si je remonte sur ce bateau,

521

00:33:07,068 --> 00:33:10,989
je vais prêcher pour ceux
qui ont commis de graves péchés

522

00:33:11,906 --> 00:33:13,158
pour vous.

523

00:33:13,908 --> 00:33:15,326
Je dois le faire.

524

00:33:17,120 --> 00:33:19,539
Je n'en attends pas moins.

525

00:33:36,181 --> 00:33:39,142
Le terminal 6 ? Où est le terminal 6 ?

526

00:33:40,185 --> 00:33:41,811
Je crois que c'est par là. Venez.

527

00:33:46,191 --> 00:33:47,775
Je vais la chercher en haut.

528

00:34:25,020 --> 00:34:27,482
Charlotte !

529

00:34:30,568 --> 00:34:31,652
Maman ?

530

00:34:32,570 --> 00:34:33,821
Charlotte.

531

00:34:38,451 --> 00:34:40,786

Ne me refais jamais ça. Tu m'entends ?

532

00:34:40,870 --> 00:34:42,747
Je suis désolée.

533

00:34:42,830 --> 00:34:44,207
Qu'est-ce qu'il y a ?

534

00:34:45,416 --> 00:34:48,878
- Qu'est-ce qui t'arrive ?
- Je veux notre vie d'avant.

535

00:34:52,590 --> 00:34:53,716
Je suis désolée.

536

00:34:55,593 --> 00:34:57,678
Elle n'existe plus, ma chérie.

537

00:34:59,264 --> 00:35:01,641
On doit rester ensemble, en famille.
Tu comprends ?

538

00:35:01,724 --> 00:35:03,476
- Oui.
- On n'a pas le choix.

539

00:35:07,021 --> 00:35:08,022
Bien.

540

00:35:10,566 --> 00:35:11,567
On y va.

541

00:35:15,070 --> 00:35:17,740
Tout est une question de sécurité
et de confiance.

542

00:35:17,823 --> 00:35:22,828
On nous vend ou on nous promet
des choses en permanence.

543

00:35:23,663 --> 00:35:25,498
Si on cède parfois,

544

00:35:25,581 --> 00:35:27,833
c'est parce qu'on ne comprend pas l'autre.

545

00:35:27,917 --> 00:35:28,918
Chez le garagiste,

546

00:35:29,001 --> 00:35:30,753
on prie pour qu'il dise la vérité.

547

00:35:30,836 --> 00:35:33,047
- C'est dingue.
- Qu'est-ce que vous me vendez ?

548

00:35:33,131 --> 00:35:35,716
Vous êtes directe. Ça me plaît.

549

00:35:36,301 --> 00:35:37,302
Bon.

550

00:35:37,385 --> 00:35:39,387
Eugenia, dans un monde parfait,

551

00:35:39,470 --> 00:35:41,681
une femme aussi intelligente
n'aurait pas besoin

552

00:35:41,764 --> 00:35:45,476
que je l'aide avec son argent,
mais le monde n'est pas parfait.

553

00:35:45,560 --> 00:35:48,438
J'offre deux choses à mes clients.
La première,

554

00:35:48,521 --> 00:35:52,817
un programme de placement
agressif mais sûr

555

00:35:52,900 --> 00:35:55,861
qui suit les tendances économiques,
d'accord ?

556

00:35:55,945 --> 00:35:58,198
Parce que je lis les rapports.

557

00:35:58,281 --> 00:36:00,658
Vous ne devez pas les lire,
parce que c'est barbant.

558

00:36:00,741 --> 00:36:03,828
Mais moi, si. Je les lis. J'aime ça.

559

00:36:03,911 --> 00:36:06,831
Je ne sais pas pourquoi.
Je dois être un intello.

560

00:36:06,914 --> 00:36:08,374
Ton père est un intello ?

561

00:36:08,458 --> 00:36:10,835
- Carrément.
- Vous voyez ? Il le sait bien.

562

00:36:10,918 --> 00:36:14,004
La deuxième chose,
qui est plus importante,

563

00:36:14,088 --> 00:36:16,299
c'est la sécurité et la confiance.

564

00:36:17,175 --> 00:36:20,470
Un conseiller vous a déjà demandé
vos objectifs financiers ?

565

00:36:20,553 --> 00:36:21,679
Ils commencent par là.

566

00:36:22,347 --> 00:36:24,599
Bien sûr. Toujours. Je peux me tromper,

567

00:36:24,682 --> 00:36:27,518
mais l'objectif est de gagner
le plus possible, non ?

568

00:36:27,602 --> 00:36:29,187
C'est forcément votre but, non ?

569

00:36:29,270 --> 00:36:32,064
Oui. Je n'en vois pas d'autre.

570

00:36:32,147 --> 00:36:36,236
Donc, j'investis votre argent
comme j'investis le mien.

571

00:36:36,319 --> 00:36:39,697
De manière sûre. Faites-moi confiance.
Si vous réussissez, moi aussi.

572

00:36:40,323 --> 00:36:41,866
Ce dossier contient

573

00:36:41,949 --> 00:36:44,410
la description détaillée de ma méthode.

574

00:36:44,494 --> 00:36:45,828
Dans cette pochette,

575

00:36:45,911 --> 00:36:49,290
vous trouverez le résumé des biens
que j'ai gérés.

576

00:36:49,374 --> 00:36:50,750
Le retour sur investissement.

577

00:36:50,833 --> 00:36:53,628
Je pourrais donner ça
au type avec qui je travaille

578

00:36:53,711 --> 00:36:56,922
et lui dire :
"Fais ce que fait Marty Byrde."

579

00:36:57,965 --> 00:37:01,010
Rien ne vous en empêche.

580

00:37:03,388 --> 00:37:06,474
Je ne vous supplierai pas.
Je voudrais faire affaire avec vous.

581

00:37:06,557 --> 00:37:09,810
Mais si vous êtes plus à l'aise
avec votre conseiller actuel,

582

00:37:09,894 --> 00:37:11,312
gardez-le.

583

00:37:11,396 --> 00:37:14,524
Parce que, comme je vous le disais,
le plus important,

584

00:37:14,607 --> 00:37:16,817
concernant votre argent,
c'est la sécurité.

585

00:37:17,402 --> 00:37:21,281
Donc, réfléchissez-y. J'ai terminé.

586

00:37:21,364 --> 00:37:25,243
J'ai été ravi de vous rencontrer.
Sam, merci pour ce rendez-vous.

587

00:37:25,326 --> 00:37:28,078
D'ailleurs, c'est une très belle œuvre,
derrière lui.

588

00:37:28,162 --> 00:37:31,707
On y va, mon grand ? Merci beaucoup.

589

00:37:32,750 --> 00:37:34,794
- Attendez.
- Oui ?

590

00:37:34,877 --> 00:37:36,962
- Signons tout de suite.
- Quoi ?

591

00:37:37,046 --> 00:37:38,631

- Ce sera fait.
- Vraiment ?

592
00:37:38,714 --> 00:37:40,466
Venez par ici.

593
00:37:41,426 --> 00:37:42,635
- Maintenant.
- Bien.

594
00:38:28,263 --> 00:38:29,557
Je vous laisse mon portable.

595
00:38:30,224 --> 00:38:32,310
- Bien sûr.
- Merci.

596
00:39:02,047 --> 00:39:04,967
Pourquoi Marty Byrde est toujours en vie ?

597
00:39:08,554 --> 00:39:10,765
Quelqu'un a trafiqué mon installation.

598
00:39:11,974 --> 00:39:14,143
Il ne devait y avoir personne.

599
00:39:18,398 --> 00:39:21,526
En une demi-heure,
le temps de le ramener,

600
00:39:22,568 --> 00:39:24,612
le transformateur avait été reconnecté.

601
00:39:28,198 --> 00:39:29,950
Tu as quoi au visage ?

602
00:39:31,619 --> 00:39:35,415
- C'est à cause d'une strip-teaseuse.
- Parle plus fort.

603
00:39:35,706 --> 00:39:39,085
Je me suis battue avec une strip-teaseuse.

Elle portait une bague.

604

00:39:39,794 --> 00:39:43,005

Je parlais de tes joues,
tes lèvres et tes paupières.

605

00:39:44,382 --> 00:39:45,883

Tu as l'air d'une pute.

606

00:39:48,343 --> 00:39:52,222

Tu sais d'où vient l'expression
"Rentrer le cou" ?

607

00:39:53,641 --> 00:39:55,059

Des poules.

608

00:39:55,893 --> 00:39:57,812

Quand elles ont la tête sur le billot,

609

00:39:57,895 --> 00:40:00,690

elles font le contraire.

610

00:40:01,607 --> 00:40:04,276

C'est plus facile de leur trancher le cou.

611

00:40:05,986 --> 00:40:07,279

C'est idiot, hein ?

612

00:40:11,576 --> 00:40:12,993

Quelles idiots, ces poules.

613

00:40:17,206 --> 00:40:18,248

Non.

614

00:40:21,210 --> 00:40:22,587

C'est toi, l'idiot.

615

00:40:23,921 --> 00:40:27,216

Tu tenais Marty Byrde
et tu l'as laissé filer.

616

00:40:30,636 --> 00:40:34,515
- Je t'ai dit...
- Ne reviens pas tant qu'il est vivant.

617
00:40:44,650 --> 00:40:47,653
SYNTHÈSE DU COMPTE - EUGENIA DERMODY
SOLDE ACTUEL

618
00:40:47,737 --> 00:40:51,866
VIREMENTS - VIREMENT INTERNE

619
00:41:04,670 --> 00:41:06,797
MONTANT

620
00:41:07,840 --> 00:41:09,341
SOUMETTRE LE VIREMENT

621
00:41:10,259 --> 00:41:13,053
SOLDE RESTANT

622
00:41:13,137 --> 00:41:14,221
IDENTIFIANT

623
00:41:21,854 --> 00:41:23,272
SOLDE DISPONIBLE

624
00:41:26,150 --> 00:41:31,030
VIREMENT D'EUGENIA DERMODY

625
00:41:31,113 --> 00:41:34,449
SOLDE

626
00:41:44,960 --> 00:41:47,337
Son père a fait quoi pour atterrir ici ?

627
00:41:47,421 --> 00:41:50,591
C'est la transition avec une prison
sous haute surveillance, donc...

628
00:41:50,674 --> 00:41:52,134
Quelque chose de grave.

629

00:41:55,513 --> 00:41:59,475
J'ai vu tout ce qui pourrait m'arriver,
et aucune version ne m'a plu.

630

00:42:00,976 --> 00:42:02,770
Qui j'étais avant me manque.

631

00:42:03,604 --> 00:42:05,314
Mes amies me manquent.

632

00:42:05,397 --> 00:42:08,025
Tes amies resteront tes amies
quoi qu'il arrive.

633

00:42:08,108 --> 00:42:09,777
Tu n'en sais rien.

634

00:42:10,569 --> 00:42:13,197
À cause de vous,
je ne peux rien leur dire.

635

00:42:13,948 --> 00:42:17,451
Je dois faire comme si la chose
la plus terrifiante qui me soit arrivée

636

00:42:17,535 --> 00:42:19,453
est une partie de plaisir.

637

00:42:20,412 --> 00:42:24,083
Et avec les réseaux sociaux,
je sais tout ce que je rate.

638

00:42:24,750 --> 00:42:26,836
Je comprends. Vraiment.

639

00:42:28,337 --> 00:42:31,090
Les animaux imitent le comportement
de leurs parents.

640

00:42:31,799 --> 00:42:34,844
Mais je ne vais pas souffrir en silence.
Pas comme toi.

641

00:42:35,636 --> 00:42:38,806

- Ce n'est pas juste.
- Où sont tes amis ?

642

00:42:38,889 --> 00:42:40,432

Tu leur dis quoi ?

643

00:42:41,266 --> 00:42:43,603

Je leur dis ce que je pense être vrai.

644

00:42:44,353 --> 00:42:46,981

Qu'on est en congé sabbatique en famille.

645

00:42:47,898 --> 00:42:49,942

Qu'on retourne aux choses simples.

646

00:42:51,944 --> 00:42:53,654

Tu hais aussi cet endroit.

647

00:43:33,568 --> 00:43:35,780

C'est la première chose
que les gens voient.

648

00:43:35,863 --> 00:43:36,864

Justement.

649

00:43:36,947 --> 00:43:39,574

Tu n'as pas écouté Marty Byrde ?

650

00:43:39,659 --> 00:43:43,287

Il l'a trouvé beau. Il est intelligent.

651

00:43:43,370 --> 00:43:46,415

- Il aurait des choses à t'apprendre.
- Je vous ai présentés.

652

00:43:47,249 --> 00:43:50,127

Tu as des posters à effet lumière noire
sur tes murs

653

00:43:50,210 --> 00:43:51,837
et tu veux me parler d'art ?

654

00:43:53,756 --> 00:43:54,757
Je vois.

655

00:43:54,840 --> 00:43:59,303
Tu hérites d'une entreprise
et tu te prends pour un roi.

656

00:43:59,386 --> 00:44:02,181
Tu travailles pour moi, maman.
Tu t'en souviens ?

657

00:44:03,223 --> 00:44:06,351
- Excuse-moi ?
- Tu as entendu.

658

00:44:07,144 --> 00:44:10,022
J'entends seulement malgréer quelqu'un

659

00:44:10,105 --> 00:44:14,777
qui laisse son chien lécher
du beurre de cacahuète sur ses pieds.

660

00:44:16,486 --> 00:44:18,656
Je peux te poser une question ?

661

00:44:19,239 --> 00:44:24,328
Pourquoi tu dois jouer les emmerdeuses
de première 24 h/24 ?

662

00:44:24,954 --> 00:44:26,706
Depuis que je suis adulte,

663

00:44:26,789 --> 00:44:29,834
j'écoute les conneries que tu dis sur moi.

664

00:44:29,917 --> 00:44:33,045
Tu parles encore de la fac ?

665

00:44:33,128 --> 00:44:35,464

Tu n'aurais pas survécu
dans un autre État.

666

00:44:37,341 --> 00:44:39,259
Tu sais où vit Marty Byrde, maman ?

667

00:44:39,343 --> 00:44:43,180
- Je m'en fous.
- Dans la maison de Buddy Dieker,

668

00:44:43,263 --> 00:44:46,892
avec Wendy Davis. Wendy Davis Byrde.

669

00:44:47,642 --> 00:44:51,021
Eh oui, maman. Surprise !
Ils sont mariés.

670

00:44:53,232 --> 00:44:55,525
Tu m'as menti.

671

00:44:55,609 --> 00:44:59,029
Appelle-le. Je veux récupérer les papiers.
Je vais les déchirer.

672

00:44:59,113 --> 00:45:01,656
Tu veux les récupérer ? Toi, appelle-le.

673

00:45:02,825 --> 00:45:04,994
Et tu sais quoi ? Tu es virée.

674

00:45:08,455 --> 00:45:09,623
Où tu vas ?

675

00:45:10,750 --> 00:45:14,419
Installer les panneaux côté rue,
à leur place.

676

00:45:24,054 --> 00:45:27,557
On va voir si elle reste avec lui
quand ses affaires ne marchent plus.

677

00:45:27,641 --> 00:45:28,642

À VENDRE

678

00:45:28,725 --> 00:45:30,811
Wendy Davis Byrde.

679

00:45:30,895 --> 00:45:33,522
Elle ne peut même pas avoir un seul nom.

680

00:45:33,605 --> 00:45:35,357
Rentre à la maison, maman.

681

00:45:35,440 --> 00:45:38,110
On devrait en parler,
je ne veux plus me disputer.

682

00:45:38,193 --> 00:45:40,529
Tu crois que tu aurais un boulot
sans moi ?

683

00:45:40,612 --> 00:45:42,156
Que tu vendrais des maisons ?

684

00:45:42,239 --> 00:45:44,408
On ne met plus les panneaux côté rue.

685

00:45:44,491 --> 00:45:46,743
On les met côté lac, maintenant.
Tu le sais.

686

00:45:46,827 --> 00:45:48,578
- "On" ?
- D'accord, c'est moi.

687

00:45:48,662 --> 00:45:50,790
Je ne mets plus les panneaux côté rue.

688

00:45:50,873 --> 00:45:52,707
"On ne met pas les panneaux côté rue."

689

00:45:52,791 --> 00:45:54,543
Tu ne sais pas réfléchir par toi-même.

690
00:45:54,626 --> 00:45:57,796
Ça suffit. Tu agis comme une gamine,
tu es contente ?

691
00:45:57,880 --> 00:45:59,590
- Comme une gamine ?
- Oui.

692
00:45:59,673 --> 00:46:02,634
Je n'écouterai plus tes bêtises.

693
00:46:03,635 --> 00:46:05,720
Tu es sérieuse ?

694
00:46:05,805 --> 00:46:07,973
Maman, sors de la route !

695
00:46:16,648 --> 00:46:19,526
Arrête de t'inquiéter.
Je t'appellerai quand ce sera fait.

696
00:46:20,110 --> 00:46:21,070
Il est là.

697
00:46:21,946 --> 00:46:22,947
J'arrive.

698
00:46:32,998 --> 00:46:34,291
J'ai une surprise.

699
00:46:35,334 --> 00:46:36,668
Tu es prêt ?

700
00:46:40,547 --> 00:46:42,757
- C'est quoi ?
- C'est moi qui l'ai fait.

701
00:46:42,841 --> 00:46:44,593
Avec l'aide de l'imprimeur.

702
00:46:45,344 --> 00:46:46,511

Pour notre magasin.

703

00:46:47,387 --> 00:46:49,348
Je l'ai appelé La fine mouche.

704

00:46:50,265 --> 00:46:54,186
Je peux le changer si tu veux,
mais c'est cool comme nom, hein ?

705

00:46:54,269 --> 00:46:56,856
"Pour le pêcheur haut de gamme

706

00:46:56,939 --> 00:46:59,942
qui exige le meilleur
et rien que le meilleur."

707

00:47:02,652 --> 00:47:06,531
On aura le top des moulinets.
Des bottes à crampons.

708

00:47:06,615 --> 00:47:09,284
Des plombs en cuivre et en nickel,
des hameçons.

709

00:47:10,410 --> 00:47:11,620
Retourne-le.

710

00:47:14,957 --> 00:47:18,502
"Cofondé par Robert Powell
et Russ Langmore."

711

00:47:22,464 --> 00:47:24,549
Ton nom devrait être en premier.

712

00:47:25,342 --> 00:47:26,802
Par ordre alphabétique.

713

00:47:28,012 --> 00:47:29,846
C'était ton idée.

714

00:47:33,934 --> 00:47:36,811
- Oui.

- Tu voulais me parler.

715

00:47:36,896 --> 00:47:37,897
Quoi ?

716

00:47:40,024 --> 00:47:43,152
Tu m'as appelé, tu te rappelles ?

717

00:47:44,444 --> 00:47:48,532
Je voulais te voir, c'est tout.

718

00:48:35,787 --> 00:48:37,831
Le pasteur a fait le bon choix.

719

00:48:38,623 --> 00:48:39,916
Regarde ce type.

720

00:48:41,876 --> 00:48:45,130
Ash dit qu'il est resté assis là
pendant une plombe.

721

00:48:45,714 --> 00:48:48,550
Quand Byrde est parti, il l'a suivi.

722

00:48:48,633 --> 00:48:50,927
Quelqu'un surveille Byrde, Jacob.

723

00:48:51,011 --> 00:48:55,765
Je ne veux pas attendre
que quelqu'un d'autre le tue.

724

00:48:57,476 --> 00:48:59,644
Ma tête brûlée.

725

00:49:00,895 --> 00:49:03,523
Tout va de travers
depuis qu'il est arrivé.

726

00:49:03,607 --> 00:49:07,569
- Et il nous a dénoncés au pasteur ?
- Qui va reprendre son bateau.

727

00:49:08,278 --> 00:49:10,280
Nos vies ont changé, Jacob.

728

00:49:11,865 --> 00:49:15,952
Les étourneaux transmettent des maladies
à l'homme comme au bétail

729

00:49:16,036 --> 00:49:19,039
dont le traitement coûte
jusqu'à 800 millions de dollars par an.

730

00:49:19,831 --> 00:49:23,043
Ils font partie des pires espèces
invasives au monde.

731

00:49:26,213 --> 00:49:27,506
- Papa ?
- Charlotte ?

732

00:49:28,215 --> 00:49:29,508
- Ça va ?
- Oui.

733

00:49:33,053 --> 00:49:35,055
Désolée de vous avoir fait peur.

734

00:49:35,139 --> 00:49:37,849
Tu es rentrée. C'est tout ce qui compte.

735

00:49:38,767 --> 00:49:40,810
- Ça va ?
- Oui.

736

00:49:41,936 --> 00:49:44,523
Je peux aller nager ?
Je pourrai parler après.

737

00:49:44,606 --> 00:49:47,067
Nager ? Il gèle, dehors.

738

00:49:47,151 --> 00:49:48,693
Je mettrai ma combinaison. Ça ira.

739

00:49:50,112 --> 00:49:52,781
Jusqu'à la première bouée, pas plus loin.

740

00:49:52,864 --> 00:49:54,283
- Pas longtemps.
- D'accord.

741

00:50:04,000 --> 00:50:08,505
- Comment elle va ?
- Elle se sent triste, seule et angoissée.

742

00:50:08,588 --> 00:50:10,632
On a vraiment déconné, Marty.

743

00:50:10,715 --> 00:50:14,761
Elle a besoin d'un entourage
familier et réconfortant.

744

00:50:14,844 --> 00:50:17,013
Si elle se remettait à la natation...

745

00:50:17,097 --> 00:50:19,641
Non, l'assimilation ne suffira pas.

746

00:50:21,226 --> 00:50:22,602
On lui a volé sa vie.

747

00:50:23,437 --> 00:50:25,856
Tout ce en quoi elle croyait était faux.

748

00:50:31,736 --> 00:50:35,824
- On va creuser pour trouver ce qu'il y a.
- Je sais ce qu'il y a. Crois-moi.

749

00:50:35,907 --> 00:50:38,368
Le genre d'histoires
qui te donnent envie de fuir.

750

00:50:38,452 --> 00:50:41,913
Des pick-up, de la bière tiède
et le fait de ne rien attendre.

751

00:50:41,996 --> 00:50:44,499
Des hommes qui sentent le bourbon,

752

00:50:44,583 --> 00:50:47,169
et qui te murmurent à l'oreille :
"Comme tu as grandi."

753

00:50:47,252 --> 00:50:49,463
Qu'est-ce que tu proposes ?

754

00:50:49,546 --> 00:50:51,548
Elle doit retourner à Chicago.

755

00:50:51,631 --> 00:50:53,300
- Impossible.
- Jonah aussi.

756

00:50:53,383 --> 00:50:56,470
- On ne va pas les faire partir.
- Ils doivent avoir leur vie.

757

00:50:56,553 --> 00:50:58,847
Ils doivent rester avec nous. Oublie.

758

00:50:58,930 --> 00:51:01,683
J'ai parlé à l'entraîneur,
et elle a toujours sa place

759

00:51:01,766 --> 00:51:03,477
dans l'équipe de natation,
et M. Oakes veut

760

00:51:03,560 --> 00:51:05,395
que Jonah participe
au décathlon scientifique

761

00:51:05,479 --> 00:51:07,021
- puisqu'il est au...
- Attends.

762

00:51:07,106 --> 00:51:10,817

Tu leur en as parlé
avant d'en discuter avec moi ?

763

00:51:12,194 --> 00:51:13,862
J'essaie de faire au mieux.

764

00:51:13,945 --> 00:51:16,865
En me laissant de côté ?
Qu'est-ce qui te prend ?

765

00:51:16,948 --> 00:51:19,201
Tu disais qu'on était associés, non ?

766

00:51:19,284 --> 00:51:20,369
- Oui.
- Eh bien,

767

00:51:20,452 --> 00:51:22,078
parfois, il y a des désaccords.

768

00:51:22,162 --> 00:51:24,206
La mère de Caitlin veut bien les héberger.

769

00:51:24,289 --> 00:51:26,291
Tu essaies de leur apprendre ton truc ?

770

00:51:26,375 --> 00:51:28,042
Se faire la malle quand ça va pas ?

771

00:51:28,960 --> 00:51:30,129
Va chier, Marty !

772

00:51:30,212 --> 00:51:33,047
Je vais te dire,
si on s'enfuit, on est morts.

773

00:51:33,132 --> 00:51:35,091
- Alors, oublie.
- Réveille-toi !

774

00:51:35,175 --> 00:51:37,386
La mort est partout, ici.

775

00:51:37,969 --> 00:51:41,181
Jonah trimballe des animaux morts
étripés.

776

00:51:41,265 --> 00:51:43,142
Il veut tirer sur des oiseaux.

777

00:51:43,225 --> 00:51:46,228
On a trouvé un cadavre sous notre ponton,

778

00:51:46,311 --> 00:51:50,399
et un vieil homme est en train de mourir
au sous-sol.

779

00:51:50,482 --> 00:51:52,651
Au bout de combien de temps
tu les suivras ?

780

00:51:52,734 --> 00:51:53,902
À Chicago. Réponds.

781

00:51:53,985 --> 00:51:55,779
- On ne parle pas de moi.
- Bien sûr.

782

00:51:55,862 --> 00:51:58,114
Depuis quand tu te prépares à me trahir ?

783

00:51:58,615 --> 00:51:59,824
Dis-moi...

784

00:51:59,908 --> 00:52:02,452
Depuis que je suis là,
je t'ai toujours soutenu.

785

00:52:02,536 --> 00:52:04,996
J'ai sauvé notre famille encore et encore.

786

00:52:05,079 --> 00:52:06,456
Super. Wendy est là.

787

00:52:06,540 --> 00:52:08,375
- On est sauvés.
- Ferme-la,

788

00:52:08,458 --> 00:52:10,001
avant d'aller trop loin.

789

00:52:10,084 --> 00:52:14,130
On devrait dire ce qu'on pense, Wendy.
Soyons honnêtes.

790

00:52:14,214 --> 00:52:17,133
Allez. Tu peux le faire ?
Ou tu es une putain de menteuse ?

791

00:52:19,010 --> 00:52:20,053
Vas-y.

792

00:52:20,136 --> 00:52:22,181
Tu veux qu'on parle de trahison ?
Vraiment ?

793

00:52:22,264 --> 00:52:24,224
Tu veux qu'on en parle. Très bien.

794

00:52:24,308 --> 00:52:27,811
Tu as une vidéo de moi sur ton ordinateur.

795

00:52:30,522 --> 00:52:31,565
Oui.

796

00:52:32,441 --> 00:52:36,278
Elle me confirme qui tu es réellement.

797

00:52:36,361 --> 00:52:38,363
Tu la regardes depuis des mois.

798

00:52:38,447 --> 00:52:41,950
Ton lecteur a un compteur,
et tu l'as regardée 27 fois.

799

00:52:42,033 --> 00:52:44,494
Tu crois que je voulais la voir, Wendy ?

800
00:52:44,578 --> 00:52:46,663
Si tu savais, pourquoi n'avoir rien dit ?

801
00:52:47,747 --> 00:52:50,875
- Tu voulais que je dise quoi ?
- Peu importe !

802
00:52:52,586 --> 00:52:54,254
Au lieu de refouler tes émotions,

803
00:52:54,338 --> 00:52:56,340
d'étouffer ce que tu ressentais.

804
00:52:56,423 --> 00:52:58,633
Ne change pas de sujet, on parlait de toi.

805
00:52:58,717 --> 00:53:01,886
- On parlait de ça.
- Tu m'as repoussée.

806
00:53:01,970 --> 00:53:03,888
- Wendy, on parle de toi...
- Et Bruce ?

807
00:53:03,972 --> 00:53:06,099
- Tu ne m'as rien dit...
- qui m'as menti

808
00:53:06,182 --> 00:53:07,892
- tous les soirs.
- sur sa trahison.

809
00:53:07,976 --> 00:53:11,396
Tous les soirs,
tu rentrais à la maison et tu mentais.

810
00:53:11,480 --> 00:53:13,898
Comment c'est possible ?
Je ne comprends pas.

811
00:53:13,982 --> 00:53:16,776
Je ne comprends pas comment tu faisais.
Explique-moi.

812
00:53:18,612 --> 00:53:20,697
Tu m'as donné une fessée.

813
00:53:21,823 --> 00:53:24,826
Oui, parce que je croyais
que tu aimais ça.

814
00:53:24,909 --> 00:53:26,745
C'est des conneries,

815
00:53:26,828 --> 00:53:28,288
- et tu le sais.
- Pourquoi ?

816
00:53:28,372 --> 00:53:29,581
- menteur.
- Tu ne crois pas

817
00:53:29,664 --> 00:53:32,000
que je veuille faire quelque chose
que tu aimes ?

818
00:53:32,083 --> 00:53:34,253
- Ma femme. Je ne comprenais pas...
- Arrête.

819
00:53:34,336 --> 00:53:37,297
...ce que tu voulais,
alors j'ai imité ton amant.

820
00:53:37,380 --> 00:53:39,049
- Arrête !
- C'est des conneries.

821
00:53:39,132 --> 00:53:41,259
Tu sais quand tu aurais pu lui dire non ?

822
00:53:41,343 --> 00:53:44,554

Tu aurais pu dire non
quand il t'a payé un premier verre.

823

00:53:44,638 --> 00:53:45,639
Non ?

824

00:53:45,722 --> 00:53:46,723
- Arrête.
- Ou bien

825

00:53:46,806 --> 00:53:48,600
quand il t'a demandé ton numéro.

826

00:53:48,683 --> 00:53:51,770
Tu aurais pu dire non la première fois
que vous êtes allés au motel.

827

00:53:51,853 --> 00:53:54,356
Ou qu'il a collé sa langue dans ta bouche.

828

00:53:54,439 --> 00:53:57,526
Ou la première fois
qu'il t'a donné une fessée.

829

00:53:57,609 --> 00:53:59,944
Pourquoi j'aurais dit non, Marty ?

830

00:54:00,028 --> 00:54:02,822
Je devais attendre quoi ?
Que tu me montres de l'intérêt ?

831

00:54:03,782 --> 00:54:06,075
- Je ne sais pas.
- De l'affection ?

832

00:54:06,660 --> 00:54:07,702
Tu ne l'as pas fait.

833

00:54:07,786 --> 00:54:11,623
Tu m'ignores depuis qu'on a décidé
de blanchir ce fric ensemble.

834

00:54:12,832 --> 00:54:16,920
- J'essayais de te protéger.
- Ce que je voulais, c'était toi !

835
00:54:18,380 --> 00:54:20,382
C'est toi que je voulais, abruti.

836
00:54:25,136 --> 00:54:26,888
Pourquoi tu veux que je reste ?

837
00:54:27,472 --> 00:54:28,765
Par nécessité.

838
00:54:29,808 --> 00:54:31,100
Pas par désir.

839
00:54:35,772 --> 00:54:38,483
Pourquoi tu n'as pas laissé Del me tuer ?

840
00:54:43,154 --> 00:54:47,659
Oui, pourquoi ?
Tu n'as pas de réponse sarcastique ?

841
00:54:49,118 --> 00:54:50,912
C'est fini, la vérité ? D'accord.

842
00:54:53,122 --> 00:54:54,207
Très bien, Marty.

843
00:54:54,916 --> 00:54:58,086
Pourquoi tu me dis pas la vérité ?
Dis-moi la vérité.

844
00:54:58,878 --> 00:55:01,089
Tu m'as brisé le cœur, Wendy.

N SERIES

OZARK



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.